INSTITUTO CAMÕES PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

CLP/ PORTUGALSKÉ CENTRUM
INSTITUTO CAMÕES PRAGA

KULTURNÍ PROGRAM
DUBEN 2010

6 | 4 19h CLP
film|filme

Portrét režiséra PEDRA COSTY Retrato do realizador PEDRO COSTA
KREV O SANGUE
Pedro Costa, Portugalsko, 1989, 98 min

8 | 4 19h CLP
přednáška|conferência

KRISTÝNA KYSILKOVÁ:
MANUELSKÁ ARCHITEKTURA ARQUITECTURA MANUELINA

13 | 4 19h CLP
film|filme

DUBNOVÉ KARAFIÁTY CRAVOS DE ABRIL
Ricardo Costa, Portugalsko, 1999, 28. min

KONCERT ZEKY AFONSE V COLISEU DOS RECREIOS
29. ledna 1983
CONCERTO AO VIVO DE ZECA AFONSO NO COLISEU
DOS RECREIOS 29 de Janeiro de 1983
Luís Filipe Costa, Portugalsko, 1983, 60 min

20| 4 20.30h
film|filme
Kino Světozor

Dny Evropského filmu:
NÁŠ MILOVANÝ SRPEN AQUELE QUERIDO MÊS DE AGOSTO
Miguel Gomes, Portugalsko / Francie, 2008, 147 min

21 | 4 19.30h
přednáška|conferência
Státní technická knihovna

GONÇALO PRUDÊNCIO
SOCIÁLNÍ ARCHITEKTURA ARQUITECTURA SOCIAL
Stavění a plánování infrastruktury jako sociálního katalyzátoru
Construção e planeamento de infra-estruturas como catalisadores sociais

22 | 4 19h CLP
přednáška|conferência

KAROLINA VÁLOVÁ a IRENA MELOUNOVÁ:
50 LET MĚSTA BRAZÍLIE 50 ANOS DA CIDADE BRASÍLIA

27 | 4 19h CLP
film|filme

Portrét režiséra PEDRA COSTY Retrato do realizador PEDRO COSTA
DŮM Z LÁVY CASA DE LAVA
Pedro Costa, Portugalsko, 1994, 110 min

14 | 4 - 6 | 6
výstava|exposição
Galerie Jaroslava Fragnera

ARCHITECTURE & INCLUSION ARQUITECTURA & INCLUSÃO

16 | 4 - 1 | 5
výstava|exposição
Karolinum

AUTOPSYCHOGRAFIE AUTOPSICOGRAFIA **PESSOA / VOVES**

1 | 3 - 30 | 4 CLP
výstava|exposição

P.Fochler:
MACAO, PORTUGALSKO V ČÍNĚ A JEHO ODKAZ
MACAU, PORTUGAL E O SEU LEGADO NA CHINA

PROGRAMA CULTURAL
ABRIL 2010

6 | 4 19h CLP

Portrét režiséra PEDRA COSTY Retrato do realizador PEDRO COSTA
KREV O SANGUE
Pedro Costa, Portugalsko, 1989, 98 min

Vánoce, konec roku na provincii. Dva bratři – sedmnáctiletý Vicente a desetiletý Nino - uchovávají tajemství o častých otcových zmizeních. Jediná Clara sdílí ono tajemství s Vicentem. Jednou ale zůstane otec doma. Co se stalo? To ví jen Clara a Vicente. Filmový debut slavného portugalského režiséra.
V portugalštině s anglickými titulky

Um lugar na província. Natal, fim de ano. Dois irmãos. Vicente tem dezassete anos, Nino dez. Juram guardar um segredo que tem a ver com as frequentes ausências do pai. Apenas uma rapariga, Clara, o partilha com Vicente. É que, desta vez, o pai não se ausentou apenas. Que se teria passado? Só Vicente e Clara o sabem. Estreia do famoso realizador.
Em português com legendas em inglês.

13 | 4 19h CLP

DUBNOVÉ KARAFIÁTY CRAVOS DE ABRIL
Ricardo Costa, Portugalsko, 1999, 28. min

Dokument připomínající dny Karafiátové revoluce, která nastolila 25. dubna 1974 v Portugalsku opět demokracii
V portugalštině.

Documentário que comemora os dias da Revolução dos Cravos que instaurou, no dia 25 de Abril de 1974, a democracia em Portugal.
Em português.

KONCERT ZEKY AFONSE V COLISEU DOS RECREIOS
29. ledna 1983
CONCERTO AO VIVO DE ZECA AFONSO NO COLISEU DOS RECREIOS 29 de Janeiro de 1983
Luís Filipe Costa, Portugalsko, 1983, 60 min

Záznam z koncertu Josého Afonse, důležitého inovátora portugalské hudby od 60. let 20. století a hlavního přestavitele revoluční písně, který je díky slavnému signálu pro vojenského hnutí, písni „Grândola, Vila Morena“, neodmyslitelně spjatý s Karafiátovou revolucí.
V portugalštině.

Concerto ao vivo de José Afonso, figura central do movimento de renovação da música portuguesa que se desenvolveu na década de 60 do século XX e da música de intervenção. Zeca Afonso ficou indelevelmente associado à queda do Estado Novo, uma vez que uma das suas composições, “Grândola, Vila Morena”, foi utilizada como senha pelo movimento militar dos capitães durante a Revolução dos Cravos.
Em português.

20 | 4 20.30h
Kino Světozor
Vodičkova 41
Praha 1

Dny Evropského filmu:
NÁŠ MILOVANÝ SRPEN AQUELE QUERIDO MÊS DE AGOSTO
Miguel Gomes, Portugalsko / Francie, 2008, 147 min

Měsíc srpen vře v portugalských horách děním: emigranti se vracejí domů, odpalují ohňostroje, zpívají karaoke, skáčou z mostů, pořádají hony na divočáky, pijí pivo a milují se. Příběh o vztahu mezi otcem, dcerou a jejím bratrancem.
V portugalštině, tlumočeno do češtiny.

Nas aldeias do interior montanhoso de Portugal, o mês de Agosto enche-se de pessoas e actividades: emigrantes voltam para casa, soltam fogos-de-artifício, cantam no karaoke, mergulham das pontes para o rio, caçam javalis, bebem cerveja, fazem filhos. Uma história sobre as relações afectivas entre pai, a sua filha e o primo desta.
Em português. Tradução para o checo.

27 | 4 19h CLP

Portrét režiséra PEDRA COSTY Retrato do realizador PEDRO COSTA
DŮM Z LÁVY CASA DE LAVA
Pedro Costa, Portugalsko, 1994, 110 min

Na začátku je hluk, beznaděj a zneužití. Mariana se chce dostat z pekla, pomůže napůl mrtvému muži a doufá, že utečou společně. Uvěří, že může mrtvého muže přivést mezi živé. Po sedmi dnech a sedmi nocích pochopí, že se spletla. Přivedla živého muže mezi mrtvé…
V portugalštině s anglickými titulky.

No princípio é o ruído, o desespero e o abuso. Mariana quer sair do Inferno. Estende a mão a um homem meio morto, Leão. Mariana pensa que talvez possam escapar juntos do Inferno. Acredita que pode trazer o homem morto para o mundo dos vivos. Sete dias e sete noites mais tarde percebe que estava enganada. Trouxe um homem vivo para o meio dos mortos...
Em português com legendas em inglês.

přednášky | conferências

8 | 4 19h CLP

KRISTÝNA KYSILKOVÁ:
MANUELSKÁ ARCHITEKTURA ARQUITECTURA MANUELINA

Manuelská architektura zrcadlí slávu, bohatství a velikost portugalské koloniální říše na přelomu 15., 16. a 17. století. Pozůstatky staveb tohoto stylu lze dodnes spatřit nejen na Pyrenejském poloostrově, ale i v Africe, Asii a Americe. Přednáška s fotografickou prezentací bude zaměřena nejen na podmínky vzniku, symboliku, různé inspirační zdroje stylu, ale i na projevy manuelina na 4 kontinentech
V češtině.

A arquitectura manuelina representa a fama, a riqueza e a grandeza do império colonial português dos séculos XV, XVI e XVII. Exemplos de edifícios deste estilo podem encontrar-se, não só um pouco por toda península Ibérica, mas também na África, Ásia e América. A conferência será acompanhada por uma apresentação de fotografias e focar-se-á nas condições da origem, simbologia, diversas fontes de inspiração do estilo, mas também em manifestações do manuelino nos quatro continentes.
Em checo.

20 | 4 19h
Státní technická knihovna
Technická 6
Praha 6

GONÇALO PRUDÊNCIO
SOCIÁLNÍ ARCHITEKTURA ARQUITECTURA SOCIAL
Stavění a plánování infrastruktury jako sociálního katalyzátoru.
Construção e planeamento de infra-estruturas como catalisadores sociais.

22 | 4 19h CLP

KAROLINA VÁLOVÁ & IRENA MELOUNOVÁ:
50 LET MĚSTA BRAZÍLIE 50 ANOS DA CIDADE BRASÍLIA

Přednáška konaná k příležitosti 50. narozenin Brasílie představí historický i současný portrét tohoto brazilského hlavního města. Pozornost bude věnována především třem klíčovým mužům: prezidentovi s českými kořeny Juscelinu Kubitchekovi, autoru slavného projektu "Plano Piloto" Lucíu Costovi a tvůrci dechberoucích staveb architektu Oscaru Niemeyerovi.
V češtině, možnost tlumočení do portugalštiny.

Conferência feita por ocasião do 50.º aniversário da cidade de Brasília. Apresentará um retrato histórico e actual da capital brasileira. Dedicar-se-á nomeadamente às três personagens-chaves que estiveram na sua origem: do presidente de origem checa Juscelino Kubitchek, ao autor do "Plano Piloto" Lucio Costa e ao concretizador dos edifícios delirantes do Arquitecto Oscar Niemeyer.
Em checo. Possibilidade de tradução para o português.

výstava | exposição

1 | 3 – 30 | 4 CLP

P.Fochler:
MACAO, PORTUGALSKO V ČÍNĚ A JEHO ODKAZ
MACAU, PORTUGAL E O SEU LEGADO NA CHINA

16 | 4 – 1 | 5
Karolinum
Ovocný trh 3
Praha 1

AUTOPSYCHOGRAFIE AUTOPSICOGRAFIA
Neklid obrazu a slova - Pessoa / Voves
Desassossego da imagem e da palavra: Pessoa / Voves

Výstava děl malíře Jiřího Vovse inspirovaného texty Fernanda Pessoy.
Exposição das obras de pintor Jiří Voves inspiradas pelos textos de Fernando Pessoa.

14 | 4 – 6 | 6

Galerie Jaroslava Fragnera
Betlémské náměstí 5ª
Praha 1

ARCHITECTURE & INCLUSION ARQUITECTURA & INCLUSÃO

Prezentace desítky realizací/projektů mladých ateliérů ze zemí Evropské unie představí různé přístupy a perspektivy, možná řešení a nápady v oblasti sociální a kulturní inkluze a integrace. Projekt vznikl v rámci Evropského roku boje proti chudobě a sociálnímu vyloučení. Mezi zúčastněnými zeměmi jsou Portugalsko, Nizozemsko, Velká Británie, Německo, Rakousko, Norsko, Česká republika, Slovensko, Rumunsko a Švédsko. V průběhu trvání výstavy budou probíhat doprovodné přednášky, prezentace, debaty a workshopy vystavujících autorů.
Výstavu organizuje EUNIC, Sdružení kulturní institutů států Evropské unie. Kurátor: Dan Merta / Galerie Jaroslava Fragnera.

Apresentação de uma colecção de projectos de ateliers de arquitectura de 10 países da União Europeia, focada em diversas abordagens e perspectivas, soluções e ideias possíveis na área da inclusão e integração social e cultural. Entre os países participantes contam-se Portugal, Holanda, Grã-Bretanha, Alemanha, Áustria, Noruega, República Checa, Eslováquia, Roménia e Suécia. Durante os dois meses de duração da exposição realizar-se-ão conferências, apresentações, debates e workshops conduzidos pelos arquitectos participantes.

A exposição é da responsabilidade do grupo EUNIC, Associação dos Institutos Culturais dos Estados da União Europeia, sob curadoria da Galeria Jaroslav Fragner/ Arq. Dan Merta.